

Selección de poemas

Sor Juana Inés de la Cruz



FUNDACIÓN
Carlos Slim

Selección de poemas

Cruz, sor Juana Inés de la
Antología poética comentada

Se reconocen los derechos morales de Cruz, Sor Juana Inés de la.

Obra de dominio público.

Distribución gratuita. Prohibida su venta y distribución en medios ajenos a la Fundación Carlos Slim.

Fundación Carlos Slim

Lago Zúrich. Plaza Carso II. Piso 5. Col. Ampliación Granada

C. P. 11529, Ciudad de México. México.

contacto@pruebat.org

La presente es una selección de poemas de Sor Juana Inés de la Cruz acompañados de notas al pie para ayudar a la comprensión de algunas palabras o expresiones que pudieran resultar extrañas al lector contemporáneo. Se han respetado los textos originales con algunos ajustes a la ortografía actual.



Loa¹ satírica mixta² de una comedia representada en el
atrio de la Iglesia del Convento Dominicó de Nuestra
Señora de la Asunción de Amecameca en la festividad
de Corpus Christi [Fragmento]³

Atribuible⁴ a la niña Juana Inés Ramírez de Asbaje (1656)
Traducción: Salvador Díaz Cíntora 2001.

I

Original	Traducción
1 Cenca huel nipinauhtíhuitz, con sobrada desvergüenza, sobre aqueste cuauhtlapechtli donde zanoixtlapachteca;	1 Apenadísima vengo, con sobrada desvergüenza, sobre aqueste ⁵ escenario donde apenas quepo entera;
5 amo ixpantzinco pidiendo huel tetepitzin licencia para decir dos palabras ipanpatica comedia que en esta fiesta del Corpus,	5 de vuestra parte pidiendo muy pequeñita licencia ⁶ para decir dos palabras a favor de la comedia que en esta fiesta del Corpus,

¹ La loa es un subgénero teatral muy utilizado durante el Siglo de Oro y en el teatro novohispano. Consiste en un monólogo o diálogo entre dos personajes. Se representa antes de un auto sacramental (obra teatral con tema religioso representada en las iglesias durante la fiesta de Corpus), y su intención es explicar elementos figurados o conceptos del auto sacramental que antecede, o para hablar de las virtudes y logros de los actores participantes en el mismo.

² El náhuatl o "lengua mexicana" fue hasta finales del siglo XVII una lengua común en la Nueva España su uso combinado con otras lenguas también era frecuente. Al ser la lengua de los indígenas, en algunos textos como este, se usaba para caracterizar a este grupo social.

³ La loa completa tiene 330 versos y se divide en dos partes. Reproducimos aquí la primera parte; una sátira de 160 versos.

⁴ Publicado originalmente en la revista Letras Libres el 31 de octubre de 2001. *Algunos especialistas (Miguel Zugasti El Colegio de México, 2017.) argumentan que el autor podría ser el escritor Pérez de la Fuente y no la niña Juana de Asbaje.

⁵ Aqueste: pronombre demostrativo en desuso equivalente a "este".

⁶ Pedir licencia: Pedir permiso.

<p>10 es cierto, titlamacehua.</p> <p>Y porque amo ammitalhuizque ca zazan tihistriones, néhuatl onicchiuh inin disculpa ipanpatica tofiesta, 15 porque huel techxixicoa mochipa inin caxtilteca.</p> <p>Señores, huel tetlacolti, inin quichihua, de veras, tonanual, porque cualani 20 ihuan zazan techmapehua; quitotihuitz: —Quita allá, que no sois para comedias.</p> <p>Estos indios, ¿tlein quimati? ¡Aic quichihua cosa buena! 25 ¡Pues voto a Cribas, señores!, que si quichihuazque yehuan, amo techhuetzquilizquía...</p> <p>[...]</p> <p>Amo ixpampa con piedad 60 techixtilizque tofiesta, ipampa inon mochi tlácatl</p>	<p>10 es cierto, traemos a escena.</p> <p>Y porque no nos digáis que no somos más que histriones⁷, yo presento esta disculpa a favor de la fiesta, 15 porque nos hacen burla siempre estos españoles.</p> <p>Señores, es una pena, eso que hacen, de veras, mala suerte, porque se enojan 20 nomás nos dan empujones; vienen a decir: —Quita allá, que no sois para comedias.</p> <p>Estos indios, ¿qué saben? ¡Nunca hacen cosa buena! 25 ¡Pues voto a Cribas⁸, señores!, que si lo hicieran ellos, no nos harían reír...</p> <p>[...]</p> <p>No por ello con piedad⁹ 60 nos honrarán nuestra fiesta,</p>
--	---

⁷ Histrión: sinónimo de actor de teatro.

⁸ Voto a Cribas: Es una expresión (locución interjectiva) equivalente a “juro por Dios” usada para expresar ira o amenaza. La palabra Cribas evita usar la palabra Cristo, pues en la época pronunciar el nombre de Dios en vano era considerado pecado. Esta expresión y sus variantes (Voto a Bríos) son muy comunes en textos del Siglo de Oro español.

⁹ Piedad: Lástima o misericordia.

<p>techmacaznequi culebra, y si no, ximottilican: ohualla nican ce vieja, 65 in cuix otlamahuizoco yoqui in tlahuépoch Medea; in zazan opipilichauh, como un esqueleto inezca. In quizo amo tlaqualica 70 ye noquitoa, histrionesa, manoce qualli momachti tlein noce quinequi, ea.</p> <p>¡Tihuiantzitzin, ichpopochtin! occe huallauh, quaichcayéhuatl, 75 in tlacomembrillo cocho, auh in octlaco guinea; in cuix notlamahuizoa ic noteilhui in molienda, eso que los indios hacen 80 ¡para eso los de mi tierra, que lo hacen con bizarría y no aquesta borrachera! Ven acá, tlilocotzótetl,</p>	<p>por ello toda la gente nos quiere poner culebra¹⁰, y si no, vamos a ver: ha venido aquí una vieja, 65 acaso a hacerse famosa como la bruja Medea¹¹; nomás está llena de arrugas, como un esqueleto su apariencia. Se ha venido sin comer 70 pero digo, histrionesa, que le vaya bien como ella quiere.</p> <p>¡Vengan, muchachas! otra viste con piel de oveja, 75 la mitad membrillo cocho¹², y la otra mitad guinea¹³; se siente acaso importante porque ordena la molienda¹⁴, eso que los indios hacen 80 ¡para eso los de mi tierra, que lo hacen con bizarría¹⁵</p>
--	---

¹⁰ Culebra: Desorden o alboroto promovido por unos pocos.

¹¹ Medea: Es en la mitología griega una sacerdotisa y hechicera. A pesar de ser nieta del dios Helios, su fama (a la que hace referencia la loa) se debe a la terrible historia narrada en la tragedia Medea (431 a. C.) escrita por Eurípides en donde por el coraje y la tristeza de ser engañada por su esposo Jasón, mata a sus propios hijos.

¹² Membrillo cocho: Designa un color de piel de los esclavos africanos entre amarillo y dorado (membrillo fruta; cocho, cocido).

¹³ Guineo(a): Designa un grupo étnico de esclavos africanos provenientes de Guinea (colonia inglesa) de piel más oscura que el membrillo cocho.

¹⁴ Dado que los hacendados españoles pagaban grandes cantidades de dinero por algunos esclavos negros con ciertas características especiales, era frecuente que se les asignara puestos de supervisión de indios, como en este caso.

¹⁵ Bizarría: Gallardía, valor, lucimiento.

<p>¿tlein ticmati,quazalea? 85 Si no, tiquinnechicotiuh los novillos de la hacienda.</p> <p>Pues cequintin bachilleres huel filósofos de lengua hualhui yuhqui in cazadores; 90 ixcopan motlan quaquetza poniendo el un pie en la China auh in occe Amecamecan; huel yuhqui tochtli quimótlaz motlanquaquetza en la iglesia 95 inin sofisticos tlaca, inin doctores de Atenas. ¿Tlein mach amo techilhuizque? Porque zan ica inon pehua, in zan teca tlatlatoa, 100 zazan nohuían quicuepa imixtotomatlachiéliz óquic la comedia empieza. in tla ye opeuh, zanye niman con mil gestos mocuecuepa, 105 cuix haciendo admiraciones quimahcotlalía in cejas [falta un verso] niman quitoa: —Por fuerza más que por ganas que tenga, 110 vengo yo a esta moledera</p>	<p>y no aquesta borrachera! Ven acá, negra tiznada, ¿qué te piensas cabeza de zalea¹⁶?</p> <p>85 Si no, te irás a juntar los novillos¹⁷ de la hacienda.</p> <p>Pues algunos bachilleres¹⁸ muy filósofos de lengua vienen como los cazadores; 90 en público se arrodillan poniendo el un pie en la China y el otro en Amecamecan; como conejos echados se arrodillan en la iglesia 95 estos sofisticos hombres, estos doctores de Atenas. ¿Qué no nos van a decir? Porque apenas esto empieza, nomás hablan de la gente, 100 nomás vuelven dondequiera sus estúpidas miradas mientras la comedia empieza. Si ya empezó, luego luego con mil gestos se dan vuelta, 105 o haciendo admiraciones alzan en arco las cejas [falta un verso] luego dicen: —Por fuerza</p>
--	--

¹⁶ Zalea: Piel de oveja o carnero curtido de tal modo que conserve la lana. (Hace referencia al cabello rizado de los negros africanos)

¹⁷ Novillo: cría de res (becerro) sin domar.

¹⁸ Bachiller: Persona que había recibido el primer grado académico que otorgaba la universidad.

<p>[...]</p> <p>Pero agora ma zan íxquich, 150 que luego onipeuh yeyehua norevuelto soliloquio, ma niquinnótzaz occepa in musas, porque ya es tarde ihuan no quiero que entienda 155 inin auditorio ilustre ca nicpía miec soberbia, sino que itlazoixpantzinco huel rendida nopechteca porque perdone las faltas 160 que oquipiaya nuestra fiesta.</p>	<p>más que por ganas que tenga, 110 vengo yo a esta moledera¹⁹</p> <p>[...]</p> <p>Pero agora²⁰ que esto sea todo, 150 que luego habré empezado mi revuelto soliloquio²¹, invocaré otra vez a las musas, porque ya es tarde y no quiero que entienda 155 este auditorio ilustre que tengo mucha soberbia, sino que en su querida presencia muy rendida me inclino porque perdone las faltas 160 que haya tenido nuestra fiesta.</p>
--	--

¹⁹ Moledera: Molestia causada por algo inoportuno.

²⁰ Agora: En este momento (ahora).

²¹ Soliloquio: Parlamento de un solo personaje fingiendo que habla para sí mismo.

Que contiene una fantasía contenta con amor decente

[Detente, sombra de mi bien esquivo]

Soneto²² (MP²³, núm. 165)

Detente, sombra²⁴ de mi bien esquivo²⁵,
imagen del hechizo que más quiero,
bella ilusión por quien alegre muero,
dulce ficción por quien penosa vivo.

- 5 Si al imán de tus gracias²⁶ atractivo
sirve mi pecho de obediente acero,
¿para qué me enamoras lisonjero²⁷
si has de burlarme luego fugitivo?

Mas blasonar²⁸ no puedes, satisfecho,
10 de que triunfa de mí tu tiranía:
que aunque dejas hurtado el lazo estrecho

que tu forma fantástica ceñía,
poco importa burlar brazos y pecho
si te labra²⁹ prisión mi fantasía.

Que consuela un celoso epilogando la serie de los amores

²² Soneto: Composición de catorce versos endecasílabos organizados en cuatro estrofas.

²³ MP refiere a las iniciales de Alfonso Méndez Plancarte (1909 - 1955), filólogo mexicano que publicó en 1951 (FCE) por primera vez las obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz. Con frecuencia se usa el número consecutivo asignado por Méndez Plancarte como identificador de la pieza.

²⁴ Sombra, imagen, ilusión y ficción son sustantivos usados para referirse al ser querido.

²⁵ Esquivo: Desdeñoso, poco interesado y huraño.

²⁶ Gracia: Conjunto de cualidades que hacen agradable a una persona.

²⁷ Lisonjero: Que alaba de forma exagerada y generalmente interesada a alguien para conseguir un favor o ganar su voluntad.

²⁸ Blasonar: Hacer ostentación de algo; presumir.

²⁹ Labrar: Trabajar un material, hacer, fabricar.

[Amor empieza por desasosiego]

Soneto (MP, núm. 184)

Amor empieza por desasosiego³⁰,
solicitud, ardores y desvelos;
crece con riesgos, lances y recelos³¹;
susténtase de llantos y de ruego.

5 Doctrínale³² tibiezas y despego
conserva el ser entre engañosos velos³³,
hasta que con agravios³⁴ o con celos
apaga con sus lágrimas su fuego.

Su principio, su medio y fin es éste:
10 ¿pues por qué, Alcino, sientes el desvío
de Celia³⁵, que otro tiempo bien te quiso?

¿Qué razón hay de que dolor te cueste?
Pues no te engañó amor, Alcino mío,
sino que llegó el término preciso.

³⁰ Desasosiego: Intranquilidad, falta de quietud y serenidad.

³¹ Recelos: Desconfianzas y sospechas.

³² Doctrinar: Adoctrinar; inculcar a alguien determinadas ideas o creencias.

³³ Velo: Pretexto con que se intenta ocultar, atenuar u oscurecer la verdad.

³⁴ Agravio: Ofensa o perjuicio.

³⁵ Alcino y Celia son una pareja a la que la voz poética aconseja y amonesta. Fundamentalmente le reprocha a Alcino (nombre pastoril muy común) sus celos.

Arguye³⁶ de inconsecuentes³⁷ el gusto y la censura de los hombres que en las
mujeres acusan lo que causan

[Hombres necios que acusáis]
Redondillas³⁸ (MP, núm. 228)

Hombres necios que acusáis
a la mujer sin razón,
sin ver que sois la ocasión
de lo mismo que culpáis:

5 si con ansia sin igual
solicitáis su desdén³⁹,
¿por qué queréis que obren bien
si la incitáis al mal?

Combatís su resistencia
10 y luego, con gravedad,
decís que fue liviandad
lo que hizo la diligencia.

Parecer quiere el denuedo⁴⁰
de vuestro parecer loco
15 el niño que pone el coco⁴¹
y luego le tiene miedo.

³⁶ Argüir: Alegar una razón o argumento a favor o en contra de alguien o algo.

³⁷ Inconsecuentes: que no son congruentes en lo que dicen y hacen.

³⁸ Redondillas: estrofa de 4 versos octosílabos que riman con rima asonante el primero y el cuarto y el segundo con el tercero.

³⁹ Desdén: Indiferencia y despego que denotan menosprecio.

⁴⁰ Denuedo: Esfuerzo, valor, intrepidez.

⁴¹ Coco: Ser imaginario utilizado con frecuencia para espantar a los niños.

Queréis, con presunción necia,
hallar a la que buscáis,
para pretendida, Thais⁴²,
20 y en la posesión, Lucrecia⁴³.

¿Qué humor⁴⁴ puede ser más raro
que el que, falto de consejo,
él mismo empaña el espejo,
y siente que no esté claro?

25 Con el favor y desdén
tenéis condición igual,
quejándoos, si os tratan mal,
burlándoos, si os quieren bien.

Siempre tan necios andáis
30 que, con desigual nivel,
a una culpáis por cruel
y a otra por fácil culpáis.

¿Pues cómo ha de estar templada⁴⁵
la que vuestro amor pretende,
35 si la que es ingrata, ofende,
y la que es fácil, enfada?

Mas, entre el enfado y pena
que vuestro gusto refiere,

⁴² Thais: Nombre femenino que representa aquí la lujuria. Se trata de un personaje muy común en la literatura romana y de la Italia medieval (Divina Comedia), prostituta y amante de varios personajes relevantes.

⁴³ Lucrecia: Personaje romano esposa de Colatino. Representa la virtud, ya que en algunos textos romanos se le consideraba como una mujer muy honesta y hacendosa. Luego de ser violada por Sexto Traquinio, se suicidó por no considerarse merecedora de vivir luego de ser deshonrada.

⁴⁴ Humor: Estado afectivo.

⁴⁵ Estar templado: Estar de buen humor, sereno.

bien haya la que no os quiere
40 y quejaos en hora buena.

Dan vuestras amantes penas
a sus libertades alas,
y después de hacerlas malas
las queréis hallar muy buenas.

45 ¿Cuál mayor culpa ha tenido
en una pasión errada:
la que cae de rogada,
o el que ruega de caído?

¿O cuál es más de culpar,
50 aunque cualquiera mal haga:
la que peca por la paga,
o el que paga por pecar?

Pues ¿para qué os espantáis
de la culpa que tenéis?
55 Queredlas cual las hacéis
o hacedlas cual las buscáis.

Dejad de solicitar,
y después, con más razón,
acusaréis la afición
60 de la que os fuere a rogar.

Bien con muchas armas fundo
que lidia⁴⁶ vuestra arrogancia,
pues en promesa e instancia
juntáis diablo, carne y mundo.

⁴⁶ Lidiar: Luchar, combatir.

Villancicos⁴⁷ que se solemnizaron en la S.I. Catedral de la Ciudad de Antequera, Valle de Oajaca, los Maitines⁴⁸ de la gloriosa Martir Santa Catarina de Alejandría⁴⁹, este año de 1691.

Villancico XI. Al "Ite missa est"⁵⁰
[Un prodigio les canto] (a) [Érase una niña]

—Un prodigio les canto.

—¿Qué, qué, qué, qué?

—Esperen, aguarden, que yo les diré.

—¿Y cuál es? ¡Diga aprisa, que ya
5 rabio por saber!

—Esperen, aguarden, que yo lo diré.

Coplas

Érase una Niña
como digo a usted,
cuyos años eran,
10 ocho sobre diez.

Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Ésta (qué sé yo,
cómo pudo ser),
15 dizque supo mucho,

⁴⁷ Villancico: Es una forma poética de origen mozárabe muy popular entre los siglos XV y XVIII. La estructura básica está conformada por dos elementos: el estribillo y las coplas.

⁴⁸ Maitines: Oficio religioso que se celebra entre la media noche y el amanecer.

⁴⁹ Santa Catalina de Alejandría: Mártir cristiana del siglo IV. Dotada de una gran inteligencia y sabiduría desde pequeña, logró convertir al cristianismo a muchos súbditos del emperador Majencio, quien ordenó su decapitación en venganza.

⁵⁰ Expresión latina para dar por finalizada una celebración (misa).

aunque era mujer.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Porque, como dizque
20 dice no sé quién,
ellas sólo saben
hilar⁵¹ y coser...
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

25 Pues ésta, a hombres grandes
pudo convencer;
que a un chico, cualquiera
lo sabe envolver.
Esperen, aguarden,
30 que yo lo diré.

Y aun una santita
dizque era también,
sin que le estorbase
para ello el saber.
35 Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Pues como Patillas⁵²
no duerme, al saber
que era santa y docta,
40 se hizo un Lucifer.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

⁵¹ Hilar: extraer hilos de una tela.

⁵² "El patillas": Sobrenombre que se le daba a el diablo.

Porque tiene el Diablo
esto de saber,
45 que hay mujer que sepa
más que supo él.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Pues con esto, ¿qué hace?
50 Viene, y tienta a un Rey⁵³,
que a ella la tentara
a dejar su ley.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

55 Tentóla de recio;
mas ella, pardiez⁵⁴,
se dejó morir
antes que vencer.
Esperen, aguarden,
60 que yo lo diré.

No pescuden⁵⁵ más,
porque más no sé,
de que es Catarina,
para siempre. Amén.

⁵³ Según la hagiografía cristiana, Catalina de Alejandría retó abiertamente al emperador romano de occidente Majencio (306-312), invitándolo a convertirse al cristianismo y a un debate teológico.

⁵⁴ Pardiez: expresión utilizada para indicar sorpresa, molestia o enfado, es equivalente a ¡por Dios!, pero con algunas de sus letras cambiadas, para evitar blasfemar o usar el nombre de Dios en vano.

⁵⁵ Pescudar: Averiguar o preguntar.